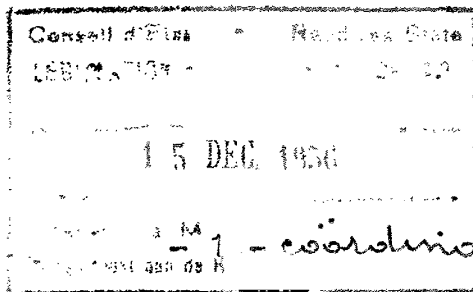


MTL.



L.5521/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e december 1956 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waarbij het opmaken van een maandelijks statistiek van de bedrijvigheid en de beweging der voorraden bij de in- en uitvoerders en de raffinadeurs van petroleum en petroleumderivaten wordt voorgeschreven", heeft de 7e december 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 3 décembre 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "prescrivant l'établissement d'une statistique mensuelle de l'activité et du mouvement des stocks des importateurs, des exportateurs et des raffineurs du pétrole et des dérivés du pétrole", a donné le 7 décembre 1956 l'avis suivant :

De besluitwet van 22 januari 1945 is geen rechtsgrond voor het ontwerp. De verwijzing er naar in de inleiding is dus overbodig. Dienvolgens vervangen het eerste, tweede en derde lid van de inleiding door de volgende tekst, die bovendien licht gewijzigd is wat de vorm betreft :

"Gelet op de besluitwet van 31 januari 1945 waarbij aan de Minister van Economische Zaken de bevoegdheid verleend wordt, alleen of gemeenschappelijk met de betrokken Minister(s), tot zekere onderzoeken over te gaan, aangevuld door de besluitwet van 7 februari 1947 ;

Gelet op het ministerieel besluit van 5 maart 1948 waarbij een maandelijkse statistiek van de bedrijvigheid en de beweging der voorraden bij de in- en uitvoerders en de raffinadeurs van petroleum en petroleumderivaten wordt voorgeschreven, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 12 februari 1951;"

In artikel 1 schrijve men "januari" met een kleine letter.

Volgens artikel 2 moeten de inlichtingen verstrekt worden door het "hoofd, enz. ..." van de "inrichting", terwijl uit de bijlagen blijkt dat het hoofd van de "inrichting" of de "onderneming" de opgave voor echt moet verklaren en ondertekenen ; hieruit ontstaat twijfel omtrent de persoon op wie de verplichting, de inlichtingen te verstrekken, weegt.

Het is bovendien niet duidelijk welke betekenis hier aan het woord "inrichting" moet worden gegeven. Verduidelijking van dit begrip is des te meer gewenst ~~daarop~~ overtreding van de bepalingen van het besluit zware straffen zijn gesteld.

In artikel 4 schrijve men "... vóór de achtste van de maand ...".

In artikel 5 zou men beter lezen :

"Overtreding van de bepalingen ... wordt opgespoord ...".

In artikel 6 vervange men het woord "ingetrokken" door het woord "opgeheven".

=====

L'arrêté-loi du 22 janvier 1945 ne constitue pas le fondement légal du projet. Il est donc inutile de le mentionner au préambule. Il y aurait dès lors lieu de remplacer les alinéas 1er, 2 et 3 du préambule par le texte ci-après, qui contient en outre quelques légères modifications de forme :

"Vu l'arrêté-loi du 31 janvier 1945 donnant au Ministre des Affaires économiques, seul ou conjointement avec le ou les Ministres intéressés, le pouvoir de procéder à certaines investigations, complété par l'arrêté-loi du 7 février 1947;

Vu l'arrêté ministériel du 5 mars 1948 prescrivant l'élaboration d'une statistique mensuelle de l'activité et du mouvement des stocks des importateurs, des exportateurs et des raffineurs du pétrole et des dérivés du pétrole, modifié par l'arrêté ministériel du 12 février 1951;"

Dans le texte néerlandais de l'article 1er il y a lieu d'écrire "... januari ...".

Aux termes de l'article 2, les renseignements doivent être donnés par "le chef, etc..." de "l'établissement", alors qu'il résulte des annexes que le chef de l'"établissement" ou de l'"entreprise" doit signer le relevé et le certifier exact; ces textes font naître un doute quant à la détermination de la personne sur qui repose l'obligation de fournir les renseignements.

.../...

Au surplus, la portée de l'expression "établissement" n'apparaît pas clairement. Il conviendrait de préciser cette expression, d'autant plus que les infractions aux dispositions de l'arrêté seront sévèrement sanctionnées.

A l'article 4 il y a lieu d'écrire "... avant le huit du mois ...".

La version néerlandaise de l'article 5 serait mieux libellée comme suit :

"Overtreding van de bepalingen ... wordt opgespoord ...".

A l'article 6 du texte néerlandais il y a lieu de remplacer le mot "ingetrokken" par "opgeheven".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Heren : J. SUETENS,
Mssieurs :

eerste-voorzitter,
premier président,

D. DECLEIRE,
K. MEES,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,

G. VAN HECKE,

assesseurs de la
section de législation,

J. CYPRES,

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
is nagezien onder toezicht van
H. D. DECLEIRE. Het verslag
is uitgebracht door de H. M.
KOMMEN, substituut.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le contrôle
de M. D. DECLEIRE. Le rapport a été
présenté par M. M. GROMMEN, substitut.

GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. CYPRES.

(get.) J. SUETENS.